

الترجمة السبعينية اليونانية للعهد القديم

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. اهلا بكم في فيديو جديد من سلسلة اثبات تحريف الكتاب المقدس. والنهارده هنتكلم شوية عن الترجمة السبعينية في البداية لو انت مهتم بالحوار الاسلامي المسيحي وبالنقد الكتابي تحديدا يبقى انت لازم تشتراك في هذه القناة. اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على علامة الجرس علشان - 00:00:00

ويجي لك كل الاشعارات بكل الحلقات الجديدة. في البداية احنا عارفين ان المسيحيين مختلفين حول الكتاب المقدس في تلات حاجات رئيسية. اولا عدد الاصفار الكتاب المقدس هو المفروض الكتاب المقدس ده يحتوي على كم كتاب؟ رقم اتنين نص الكتاب المقدس هو النص اللي احنا - 00:00:30

بارادة بنجبيه منين؟ رقم تلاتة تفسير الكتاب المقدس او ترجمة نصوص الكتاب المقدس او ازاي المفروض نفهم الكتاب المقدس فيما يخص الجزء الاول عدد اسفار الكتاب المقدس اتكلمنا عن الموضوع ده بالتفصيل قبل كده واتكلمنا عن قانون الكتاب المقدس واتكلمنا عن كتاب - 00:00:50

تاريخ الكنيسة ليوسف القيصري وذكرنا ازاي الاباء الاولى كانوا مختلفين حول تحديد عدد اسفار الكتاب المقدس. اما فيما يخصنا نص الكتاب المقدس فاحنا اتكلمنا قبل كده عن النقد النصي وقلنا ان النقد النصي هو دراسة مخطوطات اي عمل ادبي ده اصله بهدف اعادة تكوين هذا - 00:01:10

النص الاصلی او اقرب صورة له. واحنا قلنا قبل كده ان تطبيق النقد النصي على الكتاب المقدس معناه ان الكتاب المقدس النسخ الاصلية بتاعته ضايعة وان المخطوطات اللي موجودة ما بين ايديينا مليانة اختلافات وان هذه الاختلافات جاءت نتيجة تحريف النص اثناء انتقاله تاريخيا - 00:01:30

وهذا التحريف يا اما عفوي غير مقصود يا اما تحريف مقصود ومتعمد من اجل اهداف معينة. باختصار بنقول ان اكتشاف تحريف الكتاب المقدس بيكون من خلال المقارنة. والمقارنة بيكون من خلال مقارنة النسخ والمخطوطات المختلفة. وبما ان احنا عندنا نسخ - 00:01:50

كتاب مقدس كثيرا ولما نيجي نقارن هذه النسخ مع بعض بناقي اختلافات ما بين هذه النسخ وبنلاقي اختلافات ما بين هذه المخطوطات فده معناه ان الكتاب المقدس اصابه تحريف. ومن ضمن النسخ اللي احنا بنقدر نقارنها مع نسخ اخرى. علشان نقدر نتأكد ان الكتاب المقدس حصل له - 00:02:10

الترجمة السبعينية نسخ الترجمة السبعينية. لما نيجي نتكلم عن نص الكتاب المقدس بنقسم الكتاب المقدس الى عهد جديد وعهد قديم اسفار العهد الجديد ليها مصادر معينة واسفار العهد القديم ليها مصادر معينة فلو قلنا مثلا ان مصادر العهد الجديد هي البرديات - 00:02:30

ومخطوطات الاحرف الكبيرة ومخطوطات الاحرف الصغيرة وكتابات الصلوات الكنسية واقتباسات الاباء والكتاب الاولى بنقول ايضا ان مصادر طار العهد القديم مصادر كثيرة جدا جدا من ضمنها مخطوطات الترجمة السبعينية. لو نفتح مع بعض كتاب تعرف الى الكتاب المقدس - 00:02:50

الاب ستي凡 شرينتيه طبعة دار المشرق بيروت. الصفحة رقم سبعة. بيقول ترجم العهد القديم الى اليونانية ابتداء من القرن الثالث قبل الميلاد في الاسكندرية. بحسب الاسطورة قام بالعمل سبعون كاتبا. كل واحد على حدة فوصلوا الى - 00:03:10

ترجمة واحدة تماماً. معنى هذه الاسطورة على جانب من الالهمية. فهي تعني ان مثل هذه الترجمة لا يمكن الا ان تكون من وحي الله ولذلك سميت هذه الترجمة السبعينية بشكل تاريخي احنا بنعرف ان بعد سقوط مملكة سليمان وبعد مانابوحة نصر دخل اورشليم -

00:03:30

وهدم الهيكل وسبى بنى اسرائيل وخدهم الى بابل بنى اسرائيل بدأوا يفقدوا لغتهم الاصلية اللغة العبرية. وبعد العودة من السبي كان نحمي او عزرا يقرروا على شعب بنى اسرائيل مقتطفات من التوراة باللغة العبرية الشعب ما كانش بيفهمها فكانوا بيعحتاجوا -

00:03:50

الى ترجمة للنصوص باللغة العربية. فيما بعد وجدنا ان اليهود تشتتوا في حوض البحر الابيض المتوسط. وكثير من انهم اصبحت لغته الرئيسية اللغة اليونانية بسبب ان الاسكندر الاقبر بدأ ينشر اللغة اليونانية في حوض البحر الابيض المتوسط. بسبب ان -

00:04:10

الكثير من يهود الشتات بدأوا يتقنوا اللغة اليونانية وبقت هي لغتهم الاصلية. اليهود وجدوا الحاجة الى ترجمة اسفارهم المقدسة من اللغة العبرية الى اللغة اليونانية. اليهود والمسيحيين زي ما المرجع بيقول نشروا اساطير حول هذه الترجمة اليونانية -

00:04:30

للاسفار المقدسة العبرية اليهودية. الاسطورة بتقول ان اليهود لما بدأوا يترجموا اسفارهم المقدسة العبرية الى اللغة اليونانية بدأوا واسفار موسى الخمسة. فجاءوا سبعين شيخ من شيوخ اليهود كل واحد فيهم بدأ يترجم اسفار موسى الخمسة لوحده. ولما الشيوخ -

00:04:50

السبعين انتهوا من ترجمة اسفار موسى الخمسة قاموا بعمل مقارنة ما بين السبعين ترجمة للسبعين شيخ فوجدوا وان السبعين ترجمة متطابقين. وزي ما ستيفان شاريانتيه بيقول ان هذه الاسطورة معناها باختصار ان هذه الترجمة -

00:05:10

امت بوحي الهي. والمسيحيين الاوائل بيعرفوا بهذه الاسطورة. وبيقلوها وكانت الترجمة السبعينية اليونانية ترجمة في غاية الالهمية. وتم تسميتها بالترجمة السبعينية لأن سبعين شيخهم اللي قاموا بترجمة الاسفار ان احنا اصبح عندنا مصادر لنص العهد

القديم باللغة اليونانية ومصادر لنص العهد القديم باللغة العبرية. ولما بنقارن ما بين كل -

00:05:30

هذه المصادر بنجد العديد من الاختلافات خصوصاً لما بنقارن ما بين المصادر اليونانية والمصادر العبرية. مصادر نص العهد القديم باللغة اليونانية هي مخطوطات الترجمة السبعينية. ومصادر نص العهد القديم العبري هي مخطوطات النص الماسوري ومخطوطات وادي -

00:06:00

عمران البحر الميت ومخطوطات التوراة السامرية. طبعاً مخطوطات العهد القديم العبرية ما بينها وما بين بعض الاختلافات وهنتكلم عن ده في حلقات اخرى لكن بشكل عام لو احنا قلنا ان الترجمة السبعينية المفروض انها ترجمة من النص العبري المفروض لما نقارن ما بين نص -

00:06:20

الترجمة السبعينية والنص العبري ما نلاقيش اختلافات. احد الاباء الاوائل المشهورين اوريجيانوس اللي احنا اتكلمنا عنه قبل كده اكتر من مرة من اباء القرن الثالث عمل مشروع دراسي عملاق اسمه الهيكسابيا. هيكسابلا يعني سداسي كان عبارة عن كتاب مقدس عملاق -

00:06:40

اقسم الكتاب لست عواميد. تلات عواميد في صفحة وتلات عواميد في صفحة. وكان هزا العمل العملاق من اجل المقارنة ما بين صدر النص المختلفة. فاورجانوس جاب النص العبري والترجمة السبعينية وبعض الترجمات اليونانية الاخري اكيلة وسيماخوس وثيوديون -

00:07:00

عمل مقارنة ما بين كل هذه العواميد الستة فوجد اللي في كتاب العهد القديم كما عرفته كنيسة الاسكندرية طبعة دار مجلة مرقص اصدار مجموعة من رهبان دير الانبا مقار في -

00:07:20

الصفحة رقم اثنين وخمسين بيقولوا واهم ما لفت نظر اوريجيانوس في العمودين الاول النص العبري والخامس السبعينية هو وجود كلمات وجمل بل وفقرات كاملة في السبعينية لا وجود لها في النص العبري او العكس -

00:07:35

لذلك وضع عليها عالمة مميزة في بداية الجملة او القطعة ونهايتها مماثلة للعلامات التي الان في وسط النصوص لنشرحها في الهوامش. يبقى اوريجيانوس عمل الهيكسابيلا علشان يقارن ما بين مصادر مختلفة. لما جه يقارن - 00:07:55

ما بين النص العربي تحديدا والترجمة السبعينية اللي المفروض هي مترجمة من النص العربي ده وجد ان فيه كلمات وجمل كاملة موجودة هنا ومش موجودة هنا والعكس. الامر مش بس متعلق بان في نصوص موجودة هنا ومش موجودة هنا. احنا لما -

00:08:15

نيجي نقارن ما بين الترجمة السبعينية وما بين النص العربي بنلاقي ان في اسفار كاملة موجودة في النص اليوناني مش لاقين اصلاح العربي. واحنا قلنا الموضوع ده قبل كده زي موضوع الاسفار القانونية الثانية وفكرة الاسفار التي حذفها البروتستانت. نقرأ مع -

00:08:35

بعض اقتباسات بيتكلم عن هذا الموضوع باكتر توسيع. في كتاب تاريخ الكتاب المقدس طبعة دار الثقافة لستيفن ميلر وروبرت كوبر صفحة رقم خمسين بيقول فيما يلي قائمة بالاسفار السبعينية. اما الاسفار المسبوقة بنجمة فهي لا توجد في القائمة القانونية الاخيرة -

00:08:55

خيرة للاسفار العربية ولكن الان غالبيتها موجودة في الكتب المقدسة الخاصة بالروم الكاثوليك واليونانيين الارثوذكس والسلفونيين. كما انها مطبوعة في اجزاء منفصلة من كتب البروتستانت تحت اسم الابوكرية. والاسفار الوحيدة - 00:09:15

التي لا توجد في كتب الكاثوليك والروم والسلفونيين ولا حتى في الابوكرفة هي اصدارات الاول صلاة والمكبيون الثالث والرابع واغاني مزامير سليمان. ولكن بعض الكتب المقدسة الخاصة بالروم الارثوذكس. والسلفونيين - 00:09:35

فتتحتوي على اصدارات الاول وصلاة منسة والمكبيون الثالث علاوة على ان الكتاب المقدس اليوناني يحتوي ايضا على المكبيون رابع في ملحق. فهنا هو حاطط قائمة بالاسفار اللي احنا بنلاقيها في الترجمة السبعينية. وحاطط نجمة جنب الاسفار اللي احنا -

00:09:55

مش بنلاقيها في النص العربي. ايه هي هذه الاسفار؟ بيقول اولا اصدارات الاول يهودات توبيا المكبيون الاول والثاني والثالث والرابع سفر الاغاني صلاة منسة وبين الاغاني حكمة سليمان يسوع ان الصراخ مزامير سليمان باروخ رسالة ارميا موجودة في باروخ صالات عزريا موجودة في دانيال نشيد اليهود الثالث - 00:10:15

موجودة في دانيال قصة سوسة موجودة في دانيال بعلو والتنين موجودة في دانيال. وبالتالي زي ما قلنا قبل كده ان احنا لما بنقارن ما بين الترجمة السبعينية اليونانية والنص العربي - 00:10:43

بنلاقي اختلافات على كل المستويات. فيه اسفار كاملة موجودة في الترجمة السبعينية اليونانية مش لاقينها في النص العربي. وفي مجموعة كبيرة من النصوص والفقرات موجودة في الترجمة السبعينية اليونانية مش موجودة في العربي والعكس. نصوص موجودة في العربي مش موجودة في - 00:10:55

السبعينية وبالتالي بنوصل في النهاية الى ان الترجمة السبعينية كمصدر من مصادر العهد القديم لما بنقارنها بالمصادر الأخرى للعهد بندج ان هناك اختلافات كثيرة وهذه الاختلافات دلالة على وجود التحرير. انا ساكتفي بهذا القدر في هذا الفيديو لو كان -

00:11:15

الفيديو عجبك لايک وشير وسابسكرايب. لو الفيديو ما عجبكش اعمله ديسلايك مش مشكلة. لو تقدر تدعم وترعى القناة زور صفحتنا على بتريون الى ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل. لا تنسوني من صالح دعائكم. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - 00:11:35

- 00:11:55